

1 Ой, рана на Івана
Ой рана на Івана
Проць Івана ночка мала.
Ой рана на Івана

2 Ой рана на Івана
Ой рана на Івана
Дзе Купала начавала?
Ой рана на Івана

3...Начавала ў чыстым полі...
4...Чым Купала вячэрала?...
5... Вячэрала белым сырам...
6...Чым Купала запівала?...
7 ...Запівала гарэліцай...

1 Oy rana na Ivana
Oy rana na Ivana
Prots' Ivana nochka mala.
Oy rana na Ivana

2 Oy rana na Ivana
Oy rana na Ivana
Dze Kupala nachavala?
Oy rana na Ivana

3 ...Nachavala w chystym poli...
4...Chym Kupala vyacherala?...
5...Vyacherala byelym syram...
6...Chym Kupala zapivala?...
7...Zapivala harelitsay.

*Oh, early on Ivana
On Kupala the night is short.
Oh, early on Ivan Kupala*

*2 Oh, early on Ivana
Where did she spend the night of
Kupala,
Oh, early on Ivan Kupala*

*3 ...Spent the night in an open field...
4...What did she eat for her supper? ..
5...She had white cheese for her
supper...
6 ..With what did she wash her supper
down?
7...She washed it down with vodka...*

I
Oi ra - na na Iva - na.....

II
Oi ra - na na Iva' na....

S
va - na noch - ka ma - la, oi ra - na na Iva-na...
pa - la na - cha - va - la...
va - la uchi-stym po - li...

A
oi ra - na na Iva-na.

(1)Prots I -
(2)Dze Ku -
(3)Na - cha -

Ivana Kupala is celebrated in Belarus, Russia, Ukraine and Poland. While the ritual has been morphed, adapted and distilled over the centuries, it is nevertheless a fascinating glimpse into the pre-Christian traditions of the East Slavs and is the backdrop for Nikolai Gogol's short story, *The Eve of Ivan Kupala*. Originally, Ivana Kupala (first known as just Kupala) was a ceremonial folk gathering which was dedicated to the ancient Slavic sun gods Yaril, Dazhbog and Svarog. Following the adoption of Christianity by the East Slavs at the end of the 10th century, the newly-established church began cracking down on pagan traditions. However, as with Emperor Constantine who institutionalised Christianity in the Roman Empire and merged pagan holidays with Christian meanings, the church eventually appropriated Ivana Kupala for its own ends.

The church combined the celebrations of Kupala with the feast of St John the Baptist, giving the celebrations its modern name of Ivana Kupala (Ivan being the Slavic form of John). This also caused it to lose its astronomical significance: while the actual solstice falls on the night of June 20-21, the "Christianisation" of Ivana Kupala moved the holiday to the night of July 6-7 (June 23-24 in the Julian calendar used by the Eastern Orthodox Church). In Poland, however, it is still celebrated on the original day.

MORE SOKOL PIE

МОРЕ СОКОЛ ПИЕ - A Falcon is Drinking

Traditional Macedonian song

Arr. by Filip Arilon

Adaptation for SATB

by Polina Shepherd

q = 100

Instrument



Instr



S.
A.



1. Mo - re so - kol pi - e, vo - da na Var - da - rot.
2. Mo - re oj so - ko - le, ti ju - nach - ko pi - le.
3. Ju - nak da po - mi - ne, s' de - vet lu - ti ra - ni,
4. A de - se - ta ra - na, so nozh pro - bo - de - na.

T.



Mo - re so - kol pi - e, vo - da na Var - da - rot.
2. Mo - re oj so - ko - le, ti ju - nach - ko pi - le.
3. Ju - nak da po - mi - ne, s' de - vet lu - ti ra - ni,
4. A de - se - ta ra - na, so nozh pro - bo - de - na.

B.



Mo - re so - kol pi - e, vo - da na Var - da - rot.
2. Mo - re oj so - ko - le, ti ju - nach - ko pi - le.
3. Ju - nak da po - mi - ne, s' de - vet lu - ti ra - ni,
4. A de - se - ta ra - na, so nozh pro - bo - de - na.

Instr



S.
A.



Mo - re so - kol pi - e, vo da na Var - da rot.
Mo - re ne - li vi - de, ju - nak da po - mi - ne.
s' de - vet lu - ti ra - ni, si - te kur - shum - li - i.
A de - se - ta ra - na, so nozh pro - bo - de - na.

T.



Mo - re so - kol pi - e, vo - da na Var - da rot.
Mo - re ne - li vi - de, ju - nak da po - mi - ne.
s' de - vet lu - ti ra - ni, si - te kur - shum - li - i.
A de - se - ta ra - na, so nozh pro - bo - de - na.

B.



Mo - re so - kol pi - e, vo - da na Var da rot.
Mo - re ne - li vi - de, ju - nak da po - mi - ne.
s' de - vet lu - ti ra - ni, si - te kur - shum - li - i.
A de - se - ta ra - na, so nozh pro - bo - de - na.

21

Instr

S.
A.

T.

B.

Ja - ne, Ja-ne le be - lo g` - r-lo,
Ja - ne, Ja-ne le krot-ko ja - gne.

Ja - ne, Ja-ne le be - lo g` - r-lo.
Ja - ne, Ja-ne le krot-ko ja - gne.

Ja - ne, Ja-ne le be - lo g` - r-lo.
Ja - ne, Ja-ne le krot-ko ja - gne.

1. A falcon is drinking
water in the River of Vardar*

1. MO-RE SO-KOL PI--E,
VO-DA NA VAR-DA--ROT. /x2

1 Море сокол пие
Вода на Вардарот./x2

Jane, Jane the white gullet
Jane, Jane the gentle lamb.**

Ref.
Ja-ne, Ja-ne le be-lo g'rlo.
Ja-ne, Ja-ne le krot-to ja-gne.

**Јане, Јане ле бело грло
Јане, Јане ле кротко јагне.**

2. Oh, you falcon, you brave bird.
Haven't you seen a brave man
passing by?

2. MO-RE OJ SO-KOLE,
TI JU-NACH-KO-PILE,
MO-RE NE-LI VIDE,
JU-NAK DA PO-MI-NE.

2. Море ој соколе,
Ти јуначко пиле.
Море нели виде
Јунак да помине.

3. A brave man passing by with nine
sharp wounds, all from gun shots?

3. JU-NAK DA PO-MI-NE,
S'DE-VET LU-TI RA-NI,
S'DE-VET LU-TI RA-NI,
SI-TE KUR-SHUM-LII.

3. Јунак да помине
С'девет лути рани,
С'девет лути рани,
Сите куршумлии.

4. Nine sharp wounds, all from gun
shots and the tenth wound made by
knife?

4 A DE-SE-TA RANA,
SO NOZH PRO-BO-DENA. / x2

4. А десетта рана,
Со нож прободена.
А десетта рана,
Со нож прободена.

*Vardar is the longest river in Macedonia.

**Jane is a common Macedonian name

More Sokol Pie is a traditional folk song which is claimed by several cultures, Bulgarian, Macedonian, Serbian... It is said to be dedicated to Yane Ivanov Sandanski (1872 - 1915), a Macedonian Bulgarian revolutionary and leader of the left-wing of the Internal Macedonian-Adrianople Revolutionary Organisation (IMARO). There are several versions of this song. One of the earliest records of this song was in 1837, by a Serbian author Petar Petrović Samopodlužanin. The song was recorded by Podlužanin from a Bulgarian immigrant in Serbia and in the text there are Serbian language influences made either by the person recording or by the person relating the lyrics. Many other versions of this song with motif of falcon drinking water from Vardar were published at the beginning of the 20th century in then Southern Serbia.

HEAR AUDIO RECORDINGS HERE: <https://pesna.org/song/545>

WALLS MURY СТЕНЫ

Mury – Polish lyrics by Jacek Kaczmarski -1978, based on L'Estaca by Luis Maria Llach Grande, 1968
Belorussian by Andrey Khadanovich, 2010
Arr. - Polina Shepherd

Ён быў натхнё-ны і ма - ла - ды, Іх не-злі-чо - на бы - ло.
Yon byj natkhn'o -ny i ma - la - dy. ikh ne -zli-cho-na by - lo.

5

Ён_на плош - чы веў га - ра - ды. 3 пес-няй што бліз-ка свя - тло.
Yon_na plosh - chy veu ga-ra - dy z'p'es -n'aj, shto bliz-ka svja - tlo.

9

І за-паль-ва-лі све-чки я - му, плыў па-над плош-ча - ю дым.
I za - pal' - va-li sve - chki ja - mu, plyj pa - nad plosh - cha - ju dym.

13

Ён спя-ваў: зруй - ну-ем тур-му! Я-ны спя-ва-лі за ім: Раз - бу -
Yon sp'a-vaj: zruj - nu-jem tur - mu! Ya -ny sp'a -va - li za im: Raz - bu -

2 18

ры тур-мы му - ры! Пра-гнеш сва - бо - ды то бя - ры! Мур ху-тка
 ru tur-my mu - ry! Pra - gn'esh sva - bo - dy to b'a - ry! Murkhu-tka

22

ру - хне, ру-хне, ру - хне | па-ха - ва - е свет ста - ры! Раз - бу -
 ru - khne, ru - khne, ru - khne | pa - kha - va - je sv'et sta - ry! Raz- bu...

2

26

2.

only after the last verse: CODA

ры.
 ру.

30

34

1.

2.

Translation from the original Polish by Markus Ramikin, shortened.

He was inspired and young, they were beyond count
His song gave them strength, he sang that the dawn is near
Thousands of candles they lit for him, smoke rose above the heads
He sang that it's time for the wall to fall
They all sang with him:

**"Tear out the bars, those teeth of walls
Cast off the shackles, break the whip
And the walls will fall, fall, fall
And bury the old world"**

Until they saw how many they were, felt their strength and their time
And with the song that dawn is near, they marched through city streets
They felled monuments and tore out cobblestones - "this one with us!" - "this one against!"
"Who stands alone is our worst enemy!"
...and the singer, too, stood alone.

Tear out the bars, those teeth of walls...

He watched the even march of the crowds
He was silent, listening to the clap of the steps
And the walls grew, grew, grew
The chain swayed at the feet...

Polish lyrics by Jacek Kaczmarski, 1981

On natchniony i młody był
Ich nie policzył by nikt
On dodawał pieśnią sił
Śpiewał, że blisko już świt

Świec tysiące palili mu
Znad głów unosił się dym
Śpiewał że czas by runął mur
Oni śpiewali wraz z nim

Wyrwij murom zęby krat
Zerwij kajdany połam bat
A mury runą, runą, runą
I pogrzebią stary świat
Wyrwij murom zęby krat
Zerwij kajdany połam bat
A mury runą, runą, runą
I pogrzebią stary świat

Wkrótce na pamięć znali pieśń
I sama melodia bez słów
Niosła ze sobą starą treść
Dreszcze na wskroś serc i głów

Śpiewali więc, klaskali w rytm
Jak wystrzał, poklask ich brzmiał
I ciążył łańcuch, zwlekał świt
On wciąż śpiewał i grał

Wyrwij murom zęby krat
Zerwij kajdany połam bat
A mury runą, runą, runą
I pogrzebią stary świat
Wyrwij murom zęby krat
Zerwij kajdany połam bat
A mury runą, runą, runą
I pogrzebią stary świat

Aż zobaczyli ilu ich
Poculi siłę i czas
I z pieśnią, że już blisko świt
Szli ulicami miast

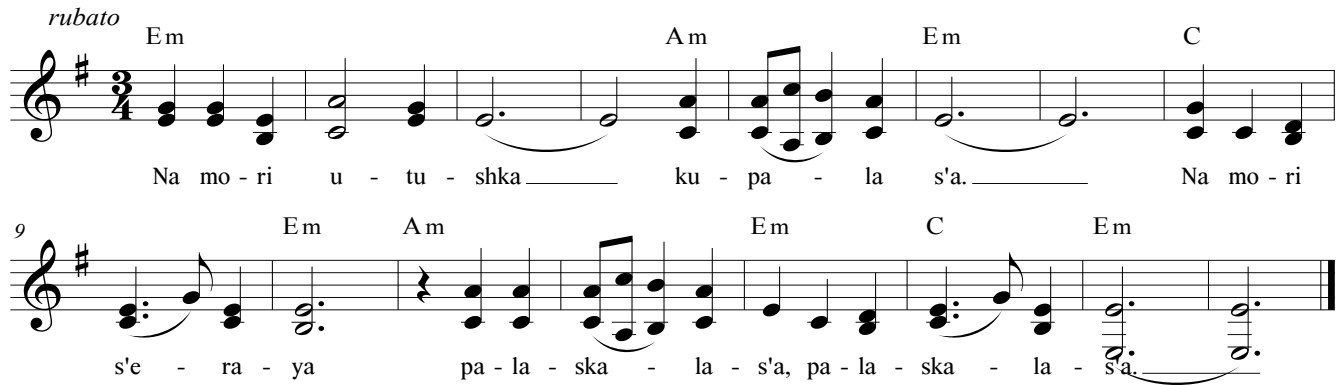
Zwalali pomniki i rwali bruk
"Ten z nami, ten przeciw nam!"
"Kto sam ten nasz najgorszy wróg!"

A śpiewak także był sam
Patrzył na równy tłumów marsz
Milczał wsłuchany w kroków huk
A mury rosły, rosły, rosły
Łańcuch kołysał się u nóg

Patrzy na równy tłumów marsz
Milczy wsłuchany w kroków huk
A mury rosną, rosną, rosną
Łańcuch kołysze się u nóg

Utushka – Утушка - Little duck

Russian folk song, arrangement by Polina Shepherd



Na mori utushka kupalas'a,
Na mori s'eraya palaskalas'a, palaskalas'a.

На море утушка купалася,
На море серая полоскалася.

On the sea a little duck was
bathing, on the sea a little duck
was splashing.

Vyshidshi na bireg, fstripinulas'a,
Fstripinuvshis', utushka vaskliknula,
vaskliknula:

Вышедши на берег,
встрепенулася,
Встрепенувшись, утушка
воскликнула:

Coming onto the shore, she shook
herself and cried:

- Kak-ta mn'e s morim rasstatis'a?
Kak s krutykh birigof padn'atis'a, padn'atis'a?

- Как-то мне с морем расстатися?
Как с крутых берегов поднятися?

"How do I part with the sea?
How do I rise from the steep
shore?

Pridut marozy zhistokiye,
vypadut sn'egi glubokiye, glubokiye.

Придут морозы жестокие,
Выпадут снега глубокие.

Cruel frosts will come soon, deep
snow will fall soon.

F t'erimi F'oklusha umuvalas'a,
Gar'uchimi slizami ablivalas'a, ablivalas'a.

В тереме Феклуша умывалася,
Горючими слезами обливалася,
Как-то мне с бабушкой
расстатися,
Как-то мне с матушкой
прощатися...

In a hut a fair Fyokushka was
washing her face and tears were
streaming down her face. "How do
I part with my father, how do I say
farewell to my mother?".

Prid'ot Naum sa vs'em poyizdam,
Vaz'm'ot F'oklu-dushu za pravu ruki,
za pravu ruku.
Pavid'ot Klimavnu ka sudu bozhiyu,
At suda bozhiya ka sib'e na dvor,
ka sib'e na dvor.

Придет Наум со всем поездом,
Возьмет Феклу-душу
за праву руку,
Поведет Климовну ко суду
божью,
От суда божия
ко себе на двор.

Naum will come with his wedding
train.
He will take Fyokla, lovely soul, by
the right hand and lead her to
God's court and then to his
house...

Na mori utushka kupalas'a,
Na mori s'eraya palaskalas'a, palaskalas'a

На море утушка купалася,
На море серая полоскалася.

On the sea a little duck was
bathing, on the sea a little duck
was splashing.

Haidi nani

Music by Moldovan / Romanian lullaby, Reg. Iași, Pașcani, com. Hălăucești
arranged by Polina Shepherd

$\text{♩} = 70$

p

Soprano

Ooh...

Alto

Ooh...

Tenor

Ooh...

Bass

Ooh...

9

S

A

p

T

8

Hai-di, na-ni, na-ni, na-ni, Hai di na-ni, cu ma - ma. Hai-di, na-ni, na-ni, na-ni,

B

15

mp

S

na - ni na. Ooh...

A

na-ni Ooh...

T

8

Hai-di na-ni, cu ma - ma. Ooh...

B

Că ma - ma te - o le - gă-na, că ma - ma te - o le - gă-na,

cresc.

21

S na - ni, cu ma - ma. Hai-di na - ni na - ni na - ni

A Hai-di, na - ni, na - ni, na - ni, Hai-di na - ni, cu ma - ma. Hai-di na - ni na - ni na - ni

T Hai-di na - ni, cu ma - ma. Hai-di na - ni na - ni na - ni

B Hai-di, na - ni, na - ni, na - ni, Hai di na - ni, cu ma - ma. Hai-di na - ni na - ni na - ni

27

cresc. *mf*

S hai-di na - ni na - ni na - ni hai di na - ni na - ni na - ni hai di na - ni na - ni na - ni

A hai-di na - ni na - ni na - ni hai di na - ni na - ni na - ni hai di na - ni na - ni na - ni

T hai-di na - ni na - ni na - ni hai di na - ni na - ni na - ni hai-di na - ni na - ni na - ni

B hai-di na - ni na - ni na - ni hai-di na - ni na - ni na - ni hai di na - ni na - ni na - ni

33

mf *mf*

S

A Și-din gu - ră ți - o cân - ta. Na - ni, na - ni, cu ma - ma. Și-din gu - ră ți - o cân - ta.

T Și-din gu - ră ți - o cân ta. Na - ni, na - ni, cu ma - ma. Și-din gu - ră ți - o cân - ta.

B

39

S Na - ni, na - ni, cu ma - ma. Na - ni na - ni Ooh....

A Na - ni, na - ni, cu ma - ma. Hai-di na-ni, na - ni-ța, că ma - ma te - o

T Na - ni, na - ni, cu ma - ma. Hai di na-ni, na - ni-ța, că ma - ma te - o

B Na - ni na - ni na - ni

44

S ți - ne bi - ne. Ooh... ți - ne bi - ne. *dim.* *dim.*

A ți - ne bi - ne. Hai-di na-ni, na - ni-ța, că ma - ma te - o ți - ne bi - ne.

T ți - ne bi - ne. Hai-di na-ni, na - ni-ța, că ma - ma te - o ți - ne bi - ne.

B na - ni na - ni na - ni na - ni na - ni.

49 *p*

S Ooh...

A Ooh...

T Ooh...

B Ooh...

S
A
T
B

Cu pâi - ne și cu măs - li - ne, hai di, na - ni, cu mă - mi - ța.

Ooh...

Ooh...

Ooh...

S
A
T
B

hai di, na - ni, pu - iu ma - mii... na - ni.

ni.

ni.

ni.

ritenuto

*Come, hush-a-bye, hush, hush,
Come, hush, with mama,
Mama is rocking you.
And from her mouth she sings to you.
Come, hush, hush little one,
Your mother will be fine.
With bread and with olives,
Come, hush, mama's little darling.*

Haidi nani nani nani
Haidi nani cu mama
Haidi nani nani nani
Haidi nani cu mama

Că mama te-o legăna,
Că mama te-o legăna,
Haidi nani nani nani
Haidi nani cu mama.

Și din gură ți-o cânta
Nani, nani cu mama.
Și din gură ți-o cânta
Nani, nani cu mama.

Haidi nani nanița
Că mama te-o ține bine
Haidi nani nanița
Că mama te-o ține bine.

Cu pâine și cu măsline
Haidi nani cu mămița
Haidi nani puiu mamii...

Pronunciation tips:

A = a
Ă = æ
Â = ы/ schwa sound (/ə/)
Ș = sh
Ț = ts/ц
C is K but Ci and Ce = Chi
and Cje

II

Pesante

p *mp* *mf*

Soprano
Гос - ро - ди, Гос - по - ди И - и - су - се, Гос - по - ди И - и
Gos - po - di, Gos - po - di l - i - su - se, Gos - po - di l - i -

Alto
Гос - ро - ди, Гос - по - ди И - и - су - се, Гос - по - ди И - и
Gos - po - di, Gos - po - di l - i - su - se, Gos - po - di l - i -

Tenore
Гос - ро - ди, Гос - по - ди И - и - су - се, Гос - по - ди И - и
Gos - po - di, Gos - po - di l - i - su - se, Gos - po - di l - i -

Basso
Гос - ро - ди, Гос - по - ди И - и - су - се, Гос - по - ди И - и
Gos - po - di, Gos - po - di l - i - su - se, Gos - po - di l - i -

1

f

су - се Хрис - те, Сы - не Бо - жий, по -
su - se Khris - te, Sy - n'e Bo - zhij, po -

f

су - се Хрис - те, Сы - не Бо - жий, по -
su - se Khris - te, Sy - n'e Bo - zhij, po -

f

су - се Хрис - те, Сы - не Бо - жий, по -
su - se Khris - te, Sy - n'e Bo - zhij, po -

f

су - се Хрис - те, Сы - не Бо - жий, по -
su - se Khris - te, Sy - n'e Bo - zhij, po -

ми - луй мя, по - ми
mi - luj m'a, po - mi

ми - луй мя, по - ми
mi - luj m'a, po - mi

ми - луй мя, по - ми
mi - luj m'a, po - mi

ми - луй мя, по - ми
mi - luj m'a, po - mi

луй мя греш - но - го.
luj m'a gr'esh - no - go.

луй мя греш - но - го.
luj m'a gr'esh - no - go.

луй мя греш - но - го.
luj m'a gr'esh - no - go.

луй мя греш - но - го.
luj m'a gr'esh - no - go.